

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## Société des Traducteurs de Montréal

Robert Assa

---

Volume 6, Number 3, 3e Trimestre 1961

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1057383ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1057383ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

Assa, R. (1961). Société des Traducteurs de Montréal. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 6(3), 90–92. <https://doi.org/10.7202/1057383ar>

## **SOCIÉTÉ DES TRADUCTEURS DE MONTRÉAL**

### **Dîner de fin d'année**

Tout le monde s'accorde sur le fait que le décor victorien des salons du Mount Stephen Club prêter à nos dîners de fin d'année un certain cachet de dignité, de continuité et d'intimité sans lequel nos réunions traditionnelles ne seraient pas ce qu'elles sont. C'est le 20 juin que s'est déroulée cette année cette importante manifestation, couronnant ainsi toutes nos activités 1960/61.

Nous avons le plaisir de compter au nombre de nos invités d'honneur, le Baron Raymond de Boyer de Sainte-Suzanne, Consul général de France à Montréal, et Madame; M. Roger Lyonnais, C.A., vérificateur des comptes de la STM, et Madame; Mlle Mabel King et M. Roy Field, professeurs de traduction à l'Université McGill, ainsi que M. Edmond Bernard, nouvel Attaché culturel de France à Montréal, notre conférencier invité.

Après les présentations, M. Bernard entreprit de nous faire une causerie sur la traduction littéraire. En un langage châtié, révélant une vaste culture et un esprit pénétrant, l'orateur nous fit part de ses expériences balkaniques, et de son séjour prolongé à Bucarest où le bilinguisme a droit de cité. Après quelques anecdotes particulièrement amusantes, M. Bernard s'employa surtout à nous parler des tribulations du traducteur et des pierres d'achoppement de la traduction. Paraphrasant les paroles bien connues de Sainte-Beuve « Voyagez, quelquefois, cela étend les idées et rabat l'amour propre », le conférencier insista sur le fait que la traduction est avant tout une école d'humilité. De plus, ajouta-t-il, les traducteurs sont tous des chercheurs d'or, car comme l'a fait remarquer Joubert « Toutes les langues roulent sur l'or », il s'agit de le capter. Mais le traducteur, quelle que soit son habileté dans la langue qu'il traduit et dans sa propre langue, n'est pas apte à tout faire. C'est pourquoi il faut faire preuve d'humilité, lire et relire.

Autre vérité que le distingué conférencier s'est plu à nous rappeler : on ne peut traduire avec bonheur que dans sa propre langue. Et M. Bernard de nous citer l'exemple de Baudelaire qui disait « Si j'ai traduit si patiemment Edgar Poe, c'est qu'il me ressemblait ». Comment un anglais peut-il traduire Céline s'il ne sent pas en lui quelque chose de Céline, de même, comment traduire Joyce si l'on n'a pas en soi quelque chose de Joyce.

En conclusion, notre invité fit en quelque sorte l'apologie de l'art de traduire, soulignant que le traducteur exerce un métier noble, « car sa tâche n'est-elle pas de rendre accessible aux siens ce qui a été conçu de grand et de beau dans l'autre langue ». Le traducteur est donc essentiellement au service de deux langues.

Le soussigné remercia le conférencier, formulant des vœux de succès dans l'importante mission culturelle dont il venait d'être chargé à Montréal, et l'assurant d'ores et déjà de toute la sympathie des membres de la STM.

### **Palmarès**

Immédiatement avant la conférence, Mlle A. Parent, notre sympathique Trésorière, donna lecture du palmarès de fin d'année pour les cours de traduction donnés à l'Université McGill et les examens de membres agréés.

Les élèves dont les noms suivent ont passé avec succès les épreuves de première année et ont obtenu un certificat :

Mesdames : Judith Ballantyne Madley,  
Lise Blain,  
Irène Carignan,

Denise Desrochers,  
Georgette Marceau,  
Hélène Rodrigue.

Mesdemoiselles : Andrée Babineau,  
 Claire Bastien,  
 Lise Benoit,  
 Lise Bouchard,  
 Gisèle Bobot-Brévar,   
 Denise Depelteau,  
 Marguerite Dery,  
 Evelyn Dwyer,  
 Patricia Fournier,

Claudette Hutchinson,  
 Liliane Katz,  
 Gilberte Lacombe,  
 Estelle Malenfant,  
 Agathe Morin,  
 Marie Nassa,  
 Brigitte Raeck,  
 Marthe Turcotte,  
 Françoise Vincent.

Messieurs : James Hirayama,  
 Raymond Hutchinson,  
 Ernest Lalonde,

Robert Lee,  
 André Léger,  
 André Marion,  
 Paul-André Smith.

Mme Georgette Marceau s'est classée première. Un volume offert par la STM lui a été remis par M. Roy Field, professeur à l'Université McGill.

Les élèves dont les noms suivent ont passé avec succès les épreuves de deuxième année et ont obtenu un certificat :

Mesdames : Francine Bruneau,  
 Suzanne Cadotte,  
 Hortense Desnoyers,  
 Denise Doucet,  
 Shirley Denise Gagnon,

Monique Galipeau,  
 Andrée Goulet,  
 Nelly Kraushaar,  
 Raymonde Pageau,  
 Françoise Thompson.

Mesdemoiselles : Jacqueline Charbonneau,  
 Renée Cunio,  
 Marcelle Doray,  
 Armande Filiatrault,  
 Marie-Claire Giard,  
 Jacqueline Giguère,  
 Jeannine Labrecque,  
 Claire-Anne Lafrance,

Jacqueline Leclair,  
 Jacqueline Matte,  
 Lucie Routhier,  
 Mariette Roy,  
 Françoise Stringer,  
 Pierrette Thibodeau,  
 Françoise Verret.

Messieurs : Arthur Choul,  
 Pierre Fortier,  
 Roland Poisson,  
 Léo-L. Proulx,

Jean Seguin,  
 Thomas Ross Turp,  
 Jules Wermenlinger.

Mlle Jacqueline Giguère s'est classée première. Un volume offert par la STM lui a été remis par M. Hubert Sarton, traducteur et un des distingués animateurs de nos séances d'étude.

Les élèves dont les noms suivent ont passé avec succès les épreuves de troisième année :

Mesdames : Céline Gratton Quarroz,  
 Jeannine Lefebvre,  
 Blanche Ross.

Mesdemoiselles : Rita Beauchamp,  
 Carole Delisle,  
 Aline Duclos,  
 Annie Gerbautz,  
 Jeanne Goulet,

Denise Grenier,  
 Madeleine Miller,  
 Rosalind Murray,  
 Beverley Penhale,  
 Andrée Surprenant,  
 Eva Zietkiewicz.

Messieurs : André Bertrand,  
 Georges Bourdon,  
 Roméo Brillon,

Bernard Brisebois,  
 Horace Leclerc.

Parmi ces derniers, quatre ont obtenu suffisamment de points aux examens de deuxième et de troisième années pour se voir décerner le diplôme de l'Université McGill, et devenir, par la même occasion, membres agréés de la STM.

Le premier de ces lauréats, M. Horace Leclerc, a mérité la médaille du gouvernement français qui lui a été remise, ainsi que le diplôme et la carte de membre agréé, par M. Raymond de Boyer de Sainte-Suzanne, Consul général de France à Montréal.

M. André Bertrand s'est classé deuxième. Un volume offert par la STM, ainsi que le diplôme et la carte de membre agréé, lui ont été remis par Mlle Mabel King, professeur de troisième année à l'Université McGill.

Mlle Renée Cunio et Mme Jeannine Lefebvre, s'étant classées respectivement troisième et quatrième, ont également reçu un volume offert par la STM qui leur a été remis, ainsi que le diplôme et la carte de membre agréé, par M. Robert Assa, 1er vice-président de la Société.

Mlle Denise Grenier a obtenu le pourcentage le plus élevé en troisième année, mais n'ayant pas fini la deuxième année, elle n'a pu recevoir le diplôme. La Société a cependant voulu, pour marquer ce succès, lui offrir un volume avec les hommages du Gouvernement de la Principauté de Monaco, volume qui lui fut remis par M. Michel Pasquin, Président sortant de la STM et vice-consul de Monaco.

### **Examen des membres agréés**

Le 8 mai dernier, avait lieu, à la Société des Traducteurs de Montréal, l'examen de membre agréé. Douze candidats se sont présentés; deux seulement ont réussi. Mme Jeannine Lefebvre s'est classée première et a reçu la médaille du Lieutenant-Gouverneur de la Province de Québec des mains de M. Michel Pasquin. M. Jean-Maurice Leblanc, le deuxième lauréat, a reçu la carte de membre agréé de la STM.

### **Séances d'études**

Les séances d'études continuent d'être suivies avec un intérêt croissant. Le prix d'assiduité offert par Mlle Françoise Rodier, présidente de ce comité, échu, après tirage au sort, à Mlle Blanche Ross.

Le Président et les membres du Conseil d'administration de la STM se joignent aux professeurs de l'Université McGill pour exprimer leurs félicitations les plus sincères à tous ceux et celles qui ont subi les examens avec succès.

### **Assemblée générale annuelle**

C'est à l'issue du dîner qu'eut lieu l'Assemblée générale annuelle au cours de laquelle on procéda à l'élection du Bureau pour l'année 1961-62. Les trois directeurs sortants: Mlles Thérèse Denoncourt, Françoise Rodier et M. Robert Assa furent réélus.

On procéda ensuite à huis clos à l'élection du nouveau Conseil d'administration dont la composition est la suivante :

Président : M. Robert Assa  
1ère vice-présidente : Mlle Andrée Parent  
2e vice-président : M. Yvon David  
Directeurs : MM. Michel Pasquin  
                  David M. Stewart  
                  Me. Ludwik Kos-Rabcewicz-Zubkowski  
                  Mlle Marcelle Brossard  
Secrétaire : Mlle Mariette Dumont (réélue)  
Trésorière : Mlle Andrée Parent "

Me Paul Galt Michaud, c.r., et M. Roger Lyonnais, c.a., ont été confirmés dans leurs fonctions respectives de conseiller juridique et de vérificateur des comptes.

### **Nominations**

Nous tenons à féliciter Me Ludwik Kos-Rabcewicz-Zubkowski pour son élection au poste de Président de l'Association canadienne des Slavistes lors de la Conférence annuelle des Sociétés savantes du Canada qui s'est tenue le 14 juin 1961 à Montréal.

Robert ASSA